

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 81'373.7=111=161.3 + 81'374.822

Артёмова Ольга Александровна

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры фонетики
и практики английской речи
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Olga Artemova

Habilitated Doctor of Philology,
Associate Professor, Professor of the Department
of Phonetics and English Speech Practice
Belarusian State University of Foreign Languages
Minsk, Belarus
olgaivanovaivanova3@gmail.com

ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ФРАЗЕОСИСТЕМ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

В статье представлены принципы лексикографической параметризации белорусских и английских фразеологических единиц в двуязычном фразеографическом справочнике, сочетающем характеристики толкового, идеографического и переводного словарей. Описываются его мега-, макро-, мета- и микроструктура.

Ключевые слова: *лексикография; фразеография; словарная статья; мегаструктура; макроструктура; метаструктура; микроструктура.*

PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF ENGLISH AND BELARUSIAN PHRASEOSYSTEMS: THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS

The article outlines the principles of lexicographic parameterization of Belarusian and English phraseological units within a bilingual phraseographic reference work that incorporates features of explanatory, ideographic, and translation dictionaries. The description covers its mega-, macro-, meta-, and microstructures.

Key words: *lexicography; phraseography; dictionary entry; megastructure; macrostructure; metastructure; microstructure.*

Прикладным аспектом сравнительно-сопоставительных исследований иноязычных лексико-фразеологических систем является создание словарей различных типов. Необходимость решения сложных исследовательских задач с привлечением объемных корпусов текстов и разработкой новых форм представления словарной информации обуславливает актуальность лексикографических справочников нового поколения – комплексных полиаспектных словарей, сообщающих пользователю достаточное количество сведений для формирования достоверного представления о зафиксированных единицах и их функционировании [1, с. 72–82; 2, с. 629–650; 3, с. 57–70].

В современной лексикографической науке наблюдается тенденция к созданию многофункциональных словарей, которые объединяют свойства нескольких типов справочных изданий. Такие словари позволяют пользователю получить не только перевод искомой единицы, но и информацию о ее семантических, грамматических, прагматических и стилистических характеристиках, а также о ее месте в системе языка и речи и лингвокультурной специфике. Данная тенденция обусловлена усложнением задач, стоящих перед современной лексикографией, и возрастающими требованиями пользователей к объему и качеству представляемой информации.

Белорусская фразеографическая традиция зародилась в первых попытках системного описания народной и диалектной идиоматики [4; 5; 6; 7; 8; 9] и продолжилась в фундаментальных академических нормативных изданиях, охватывающих более 6 000 фразеологических единиц современного литературного языка [10; 11], новейших региональных словарях, фиксирующих корпус диалектных фразеологизмов Гродненщины [12]. В сфере белорусско-иностранной фразеографии представлены двуязычные фразеологические русско-белорусские и белорусско-русские словари [13], белорусско-немецкие [14; 15], белорусско-китайские [16; 17], многоязычные тематические компендиумы, включающие белорусские эквиваленты наряду с русскими, украинскими, польскими, английскими и другими соответствиями [18]. Однако, несмотря на разнообразие имеющихся англо-белорусских фразеографических справочников («Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу» [19], «Англа-беларускі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» [20], «Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік» [21], «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай» [22]), сегодня в белорусской и зарубежной лексикографии отсутствует академический англо-белорусский фразеологический словарь, который бы: 1) охватывал значительный корпус английских идиоматических единиц; 2) представлял их белорусские эквиваленты, варианты и аналоги на основе актуальных принципов лексикографического моделирования (макро-, микро-, мета- и мегаструктуры); 3) располагал иллюстративным материалом, релевантным как для белорусскоязычных переводчиков и преподавателей, так и для англоязычной аудитории, изучающей белорусский язык как иностранный. Данное обстоятельство определяет актуальность настоящего исследования, цель которого состоит в разработке мега-, макро-, мета- и микроструктуры «Англа-беларускага фразеалагічнага слоўніка» как инструмента лексикографического моделирования сопоставляемых фразеосистем.

Методологическую основу исследования составляют теоретические положения отечественной и зарубежной лексикографии (Э. Агрикола [1], Ю. Д. Апресян [2; 3], В. Г. Гак [23], Д. В. Дятко [24], В. В. Морковкин [25]), а также результаты, полученные в ходе сравнительно-сопоставительного анализа английских и белорусских фразеологических единиц.

При создании словаря использовались авторитетные лексикографические источники [26; 27; 28, 29; 30; 31], а также Национальный корпус белорусского языка [32] и English National Corpus [33], интернет-ресурсы на сопоставляемых языках. Привлечение разнородных источников позволило обеспечить репрезентативность и достоверность языкового материала. Ключевыми критериями отбора словника являлись: во-первых, высокая степень узуальности и репрезентативность единиц в актуальном дискурсе обоих языков; во-вторых, наличие структурно-семантических коррелятов в белорусском языке как языке-реципиенте при сопоставлении.

Мегаструктура – внешняя рамочная структура лексикографического справочника, порядок организации основных компонентов словаря [24, с. 140]. Согласно трактовке, которую разделяем и мы, мегаструктура является отдельным компонентом словарной архитектоники, отражающим внешнюю организацию справочного издания [24, с. 104–105]. В настоящее время реестр композиционных элементов словарной мегаструктуры строго не регламентирован и определяется типом, назначением и адресатом лексикографического справочника, авторским замыслом, техническими и полиграфическими возможностями издательств.

Вводная часть «Англа-беларускага фразеалагічнага слоўніка» конструируется *титульной страницей, названием, оглавлением, предисловием, списком использованных источников, списками условных сокращений и знаков, алфавитом входного языка – английского.*

Титульная страница представляет пользователям информацию о названии словаря, его авторе и редакторах, издании, дате и месте публикации. *Название* лексикографического произведения «Англа-беларускага фразеалагічнага слоўніка» отражает его тип (учебно-переводной), направление перевода (англо-белорусский) и *предметную область* – совокупность английских фразеологизмов и их белорусских соответствий, отобранных на основе лексикографических и корпусных данных и систематизированных на основе их частотности для англо-белорусского фразеологического словаря. *Оглавление* – обязательный компонент вводной части справочного издания, который в виде списка представляет общую структуру словаря, содержит отсылки к другим компонентам и позволяет пользователю получить быстрый доступ к интересующей его информации. *Предисловие*, или авторский текст [24, с. 142], предваряет корпус словарных статей, содержит информацию об отличии данного справочника от других лексикографических изданий и представляет круг его потенциальных пользователей. *Список использованных источников* представляет собой реестр информационных ресурсов, задействованных при составлении словаря. *Условные сокращения* содержит аббревиатуры, характерные для описываемой в словаре предметной области. Раздел *Условные знаки* представляет применяемые в справочнике графические символы. *Алфавит* входного языка – английского – является обязательным компонентом вводной части двуязычного словаря, поскольку облегчает поиск нужной единицы и ее переводного эквивалента.

Макроструктура представляет собой организацию словника, под которым понимается «расположенный в определённом порядке (прежде всего по алфавиту) перечень языковых единиц (слов, фразеологизмов, морфем и т. п.), подлежащих лексикографической интерпретации» [34, с. 107]. Алфавитный порядок обеспечивает максимальное удобство и скорость поиска конкретной единицы.

Словник насчитывает около 10 000 словарных статей. Такое количество статей обеспечивает репрезентативное покрытие фразеологии английского языка и позволяет представить основные способы их передачи на белорусский язык.

Метаструктура «Англа-беларускага фразеалагічнага слоўніка» реализуется комплексом формализованных лексикографических вербальных и визуальных индикаторов, формирующих метаязык справочника – «вспомогательную знаковую систему, описывающую или объясняющую основную знаковую систему на основе комплекса унифицированных лексикографических приёмов и формализованных средств выражения» [24, с. 163].

К вербальным индикаторам относятся *пометы* – условные обозначения грамматической и функционально-стилистической информации о заголовочных единицах, необходимые для их правильного понимания и употребления [24, с. 163]. Пометы уточняют и определяют следующие параметры слова: 1) стилистический уровень, 2) экспрессивную окраску, 3) употребительность, 4) функционально-профессиональную сферу употребления, 5) семантическую характеристику, 6) отношение к ядру современного языка.

Пометы в словарных статьях разработанного нами лексикографического справочника подаются на языке сопоставления (белорусском) и дифференцируются на грамматические и функциональные.

Грамматические пометы представляют информацию об английских заголовочных единицах в аспекте: 1) их частеречной принадлежности: *дзеясл.* – дзеяслоў, дзеяслоўны, *займ.* – займеннік, *наз.* – назоўнік, *прыназ.* – прыназоўнік, *прысл.* – прыслоўе, *часц.* – часціца; 2) структурно-языковых признаков: *абстр.* – абстрактны, *канкр.* – канкрэтны, *адз.* – адзіночны лік, *м.* – множны лік, *ж. р.* – жаночы род, *м. р.* – мужчынскі род, *н. р.* – ніякі род и т. п.; 3) синтаксических характеристик: *дзеін.* – дзейнік, *акал.* – акалічнасць, *вык.* – выказнік, *азн.* – азначэнне, *безас.* – безасабовы, *-ае*, *выкл.* – выклічнікавы и т. п.

Функциональные пометы описывают заголовочные единицы (эквиваленты и аналоги) в аспекте их: 1) функционально-стилистических характеристик: *праст.* – прастамоўны, *кніжн.* – кніжны, *разм.* – размоўны, *функц. не зам.* – функцыянальна не замацаваны; 2) эмоционально-оценочных свойств: *адабр.* – адабральны, *груб.* – грубы, *жарт.* – жартаўлівы, *іран.* – іранічны, *неадабр.* – неадабральны, *пагард.* – пагардлівы, *узнёсл.* – узнёслы; 3) функционально-темпоральных особенностей: *устар.* – устарэлы; 4) функционально-территориальных признаков: *абл.* – абласны, *дыял.* – дыялектны; 5) функционально-социальных параметров: *спец.* – спецыяльны.

В словарных статьях грамматические и функциональные индикаторы подаются курсивным шрифтом в зонах грамматической и прагматической информации.

Визуальные индикаторы – графические маркеры для выделения структурных компонентов словарной статьи и словаря [24, с. 170–180]. Инвентарь визуальных индикаторов конституируется *шрифтовыми, регистровыми, пунктуационными, символными, числовыми и позиционными* маркерами.

Шрифтовые индикаторы представлены полужирным и курсивным шрифтами. Полужирный шрифт используется для обозначения: а) компонентов мегаструктуры словаря (**СПІС УМОЎНЫХ ЗНАКАЎ**), б) заголовочных единиц (**АТ HAND**), белорусскоязычных эквивалентов (**ПАД РУКОЎ**), их употреблений в иллюстративных контекстах: *Калі пачынаюцца неверагодныя касмічныя прыгоды, камп'ютар і сродкі сувязі мусяць быць заўсёды пад рукой* (Р. Баравікова). Курсивный шрифт служит для выделения: а) грамматических и функциональных помет: *адз.* – адзіночны лік, *іран.* – іранічны; б) иллюстративных контекстов: *Яна міжволі пачала перабіраць усё, што знаходзілася пад рукой на стале, спадзеючыся знайсці хоць нейкі напамін ці запіску* (Л. Рублеўская).

Регистровые индикаторы представлены прописными и строчными буквами [24, с. 173]. Прописные буквы используются для обозначения: а) заголовочного слова в начале словарной статьи: **FOLLOW YOUR NOSE**; б) компонентов мегаструктуры словаря: **СПІС ВЫКАРЫСТАНЫХ КРЫНІЦ**; в) лексикографических источников языкового материала в виде сокращений (ТСБМ). Строчными буквами подаются: а) буквальный перевод и толкования значений заголовочных английских единиц (букв. 'ісці за сваім носам', 'ісці або ехаць прама перад сабой'); б) белорусскоязычные эквиваленты и соответствия английских заголовочных единиц: **куды вочы глядзяць**.

Пунктуационные индикаторы обозначают структурные компоненты словарной статьи, маркируют грамматические и логические связи между ними и включают *точку, запятую, одинарные кавычки, различные виды скобок* [24, с. 174]. Точка служит для: 1) указания на сокращение метаязыкового вербального индикатора в словарной статье: *праст.* – прастамоўнае; 2) указания на сокращение одного из компонентов толкования в зоне семантизации: 'хто-н. недарэчы, не ў пару прыходзіць, з'яўляецца'; 3) разграничения значений дейктических полисемантов: например, **FOLLOW YOUR NOSE** 1. Ісці ці ехаць прама наперад. 2. Давяраць свайму ўнутранаму чуццю або інстынкту пры прыняцці рашэнняў. 3. Шукаць што-небудзь, арыентуючыся выключна на пах. Одинарные кавычки обозначают перевод англоязычных иллюстративных контекстов на белорусский язык: *"How do I get back?" Coraline asked the cat. "Follow your nose, or your ears," it replied* (N. Gaiman. «Coraline») 'Як мне вярнуцца? – спытала Караліна ў ката. – Ідзі за сваім

нюхам або за слыхам, – адказаў той’. Скобки дифференцируются на *круглые, прямые, угловые*. Круглые скобки маркируют: 1) сведения об источниках иллюстративных контекстов и их авторах (Я. Колас. «На росстанях»). Прямые скобки обозначают сокращенные названия лексикографических источников языкового материала [ТСБМ; АН]. Угловые скобки используются для маркирования факультативных компонентов фразеологических единиц: **what devil has brought s.o. <here>?**

Символьные индикаторы – группа условных знаков, служащих для структуризации информации в словарной статье и фокусировке внимания на ее фрагментах [24, с. 177]. К данному типу индикаторов относятся *косая черта, дефис, знаки равенства и приблизительного равенства, тильда*. Косая черта используется для обозначения: 1) вариантов написания английских заголовочных единиц (**BY LEAPS AND BOUNDS / BY LEAPS AND BY BOUNDS**) и вариантов написания белорусских соответствий (**з галавы да ног / з галавы да пят**). Знак равенства используется для обозначения полных английских эквивалентов: **AT HAND** = **пад рукой**. Знак приблизительного равенства маркирует фразеологические соответствия (неполные эквиваленты) для английской заголовочной единицы: **FOLLOW YOUR NOSE** $\cong$ **куды вочы глядзяць**. Тильда указывает на белорусскоязычные толкования английских безэквивалентных фразеологизмов: **BITE THE BULLET** ~ **мужна пераносіць або змірыцца з чымсьці непазбежным, але непрыемным**.

Числовые индикаторы, представленные арабскими цифрами, используются для обозначения порядка следования значений фразеологических полисемантов: **RIGHT AND LEFT** 1. **ва ўсе бакі, усюды, паўсюдна**. 2. **без разбору, не лічыцца з абставінамі**.

Позиционный индикатор маркирует расположение информационных зон словарной статьи и представляющих их текстовых фрагментов с новой строки [4, с. 180].

Микроструктура лексикографического произведения – организация и содержание словарной статьи [24, с. 190]. В нашем исследовании под словарной статьей понимается построенная по определенному образцу элементарная единица лексикографического произведения, конституируемая комплексом структурно-композиционных элементов – информационных зон. Информационная зона – «композиционная часть словарной статьи, которая имеет длину от слова до сложного синтаксического целого, представляет собой область описания словарной единицы в определенном аспекте, характеризуется цельностью, неразорванностью представления информации и содержит один (и более) лексикографический параметр» [35, с. 64].

Словарная статья «Англа-беларускага фразеалагічнага слоўніка» конституируется зонами: 1) номинации; 2) орфографической информации; 3) грамматической информации; 4) прагматической информации; 5) семантизации; 6) эквиваленции; 7) лингвокультурного комментария; 8) иллюстраций; 9) паспортизации.

Зона номинации – фрагмент словарной статьи, включающий заголовочную единицу в корпус словаря [24, с. 192]. Следуя сложившейся лексикографической традиции, заголовочные единицы подаются прописными буквами полужирным шрифтом: **A BLACK EYE**.

В зоне орфографической информации представляются варианты написания заголовочной единицы: **BY THE BY / BY THE BYE**.

В разделе грамматической информации подаются сведения о структурно-языковых свойствах английской заголовочной единицы, маркируемые грамматическими пометами.

В зоне прагматической информации представляются функциональные характеристики заголовочных единиц. В нашем исследовании под языковой прагматикой понимается отношение говорящего к действительности, содержанию сообщения и адресату, непосредственно встроенное в значение языковых единиц, тесно связанное с их семантикой и «лексикографически неотделимо от нее» [36, с. 6–8]. В словаре описание прагматических свойств английских фразеологизмов осуществляется комплексом функционально-стилистических, эмоционально-оценочных, функционально-темпоральных, функционально-территориальных и функционально-социальных вербальных индикаторов.

Зона семантической информации – фрагмент словарной статьи, в котором раскрывается значение заголовочной единицы. Последовательность смыслов заголовочной единицы отображается *градацией* – подачей значений в подборку с порядковыми номерами [24, с. 271–272]. Например: **TO GIVE SOMEONE A HAND**. 1. Дапамагчы каму-небудзь у якой-небудзь справе. 2. паапладзіраваць, пахваліць.

Зона эквиваленции содержит переводные соответствия (эквиваленты) заголовочной единицы на белорусском языке. В разработанном словаре зона эквиваленции обозначается следующими графическими индикаторами: а) = ‘абсолютная равнозначность’ – для маркирования полных англоязычных эквивалентов; б) $\cong$ ‘сильная эквивалентность’ – для обозначения фразеологических соответствий; в) $\sim$ ‘приблизительная эквивалентность’ – для маркирования англоязычных толкований английских безэквивалентных единиц.

Зона лингвокультурного комментария – компонент словарной статьи, содержащий информацию об образной основе фразеологизма, реализуемая подачей буквального перевода английского фразеологизма, его связи с культурными кодами и механизмах семантического переосмысления в сопоставлении с белорусским языком. Ее функция – экспликация национально-культурной семантики белорусско- и англоязычных фразеологизмов.

Зона иллюстраций содержит контекстуальные примеры употребления заголовочной единицы и ее белорусскоязычных соответствий, представляющие собой полные предложения, отобранные из корпусов параллельных текстов и лексикографических источников с обязательным переводом англоязычных вербальных иллюстраций на белорусский язык.

Зона паспортизации – фрагмент словарной статьи, в котором указываются источники языкового материала [24, с. 288]. Данные сведения в виде сокращений в квадратных скобках располагаются в постпозиции к 1) заголовочному слову в зоне номинации: **TO PULL THE PLUG** [CD]; 2) белорусскоязычным соответствиям в зоне эквиваленции: **перакрыць кісларод** [ЭСФ]; 3) контекстам употребления заголовочной единицы и ее белорусскоязычного соответствия в зоне иллюстраций. Словарная статья выглядит следующим образом:

RIGHT UNDER SOMEONE'S NOSE / RIGHT UNDER THE NOSE
OF чыім [CD]. Акал. Разм.

У непасрэднай блізкасці ад каго-н., на самым відным месцы, так, што гэта лёгка можна заўважыць; наперакор каму-н., адкрыта, дэманстратыўна (рабіць што-н.) = **пад самым носам / пад носам** [СФ].

Літаральна 'пад носам'. Вобраз фразеалагізма звязаны з носам як цэнтрам зрокавага ўспрымання: тое, што знаходзіцца «пад носам», успрымаецца як відавочнае і даступнае.

Probably right under our very noses. What do you think, Jack? (R. Dahl. «Lamb to the Slaughter») 'Верагодна, **прама пад нашымі носамі**. Што ты думаеш, Джэк?'

– *Я каб быў тваім камандзірам, то такую прыпарку прыпісаў бы табе за тое, што ты круціш гэтай цацкай у кожнага пад носам* (І. Шамякін. «Трывожнае шчасце»).

Таким образом, разработанная структура англо-белорусского фразеологического словаря объединяет признаки толкового, лингвокультурологического и переводного справочников, обеспечивая многоаспектное описание фразеологических единиц сопоставляемых языков. Четко выстроенная система эквивалентов, грамматических и стилистических помет, а также лингвокультурного комментария делают его не только эффективным переводческим инструментом, но и научной базой для контрастивных исследований белорусского языка в сопоставлении с английской фразеологической системой других языков, закладывая прочный фундамент для дальнейшего развития отечественной полиязычной фразеографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агрикола, Э. Микро-, медио- и макроструктуры как содержательная основа словаря / Э. Агрикола // Вопросы языкознания. – 1984. – № 2. – С. 72–82.
2. Апресян, Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Ю. Д. Апресян // Избранные труды : в 2 т. – М., 1995. – Т. 2. – С. 629–650.
3. Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и толковый словарь / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1986. – № 2. – С. 57–70.
4. Янкоўскі, Ф. М. Беларуская фразеалогія : фразеалагізмы, іх значэнне, ужыванне / Ф. М. Янкоўскі. – Мінск : Вышэйшая школа, 1968. – 448 с.

5. *Мяцельская, Я. С.* Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі / Я. С. Мяцельская, Я. М. Камароўскі. – Мінск : Выдавецтва БДУ імя У. І. Леніна, 1972. – 320 с.
6. *Юрчанка, Г. Ф.* І коціцца і валіцца : устойлівыя словазлучэнні ў гаворцы Мсціслаўшчыны / Г. Ф. Юрчанка. – Мінск : Навука і тэхніка, 1972. – 288 с.
7. *Юрчанка, Г. Ф.* І сячэ і паліць : устойлівыя словазлучэнні ў гаворцы Мсціслаўшчыны / Г. Ф. Юрчанка. – Мінск : Навука і тэхніка, 1974. – 296 с.
8. *Юрчанка, Г. Ф.* Слова за слова : устойлівыя словазлучэнні ў гаворцы Мсціслаўшчыны / Г. Ф. Юрчанка. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – 272 с.
9. *Пашкевіч, М. І.* Рубельскі лексіка-фразеалагічны слоўнік : для студэнтаў-філолагаў / М. І. Пашкевіч. – Брэст : Выдавецтва БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2008. – 66 с.
10. *Лепешаў, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелСЭ, 1993. – Т. 1. – 590 с. ; Т. 2. – 607 с.
11. *Лепешаў, І. Я.* Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2004. – 448 с.
12. *Даніловіч, М. А.* Фразеалагічны слоўнік гаворак Гродзеншчыны / М. А. Даніловіч. – Гродна : ГрДУ, 2020. – 607 с.
13. *Боярина, Е. Л.* Русско-белорусский, белорусско-русский словарь фразеологизмов / Е. Л. Боярина, В. Н. Сивчиков. – Минск : Попурри, 2012. – 346 с.
14. *Теплякова, А. Д.* Словарь немецких крылатых слов для белорусскоязычных пользователей / А. Д. Теплякова // Труды БГТУ. Серия 4: Принти и медиатехнологии. – 2021. – № 1 (243). – С. 84–94.
15. *Беларуска-нямецкі слоўнік = Belarussisch-deutsches Wörterbuch* : больш за 70 тысяч слоў і выразаў / У. І. Марцінеўскі [і інш.] ; пад рэд. М. Кур'яні, Л. Баршчэўскага і Т. Вайлера. – Мінск : Зміцер Колас, 2010. – 607 с.
16. *Кітайска-беларускі слоўнік. Беларуская-кітайскі слоўнік = 汉白白汉词典* / Я. В. Волкава, А. В. Камінская, І. Л. Капылоў [і інш.] ; пад. навук. рэд. І. Л. Капылова. – Мінск: Выд. цэнтр БДУ, 2021. – 870 с.
17. *Антонюк, М. Г.* Русско-белорусско-китайский фразеологический словарь / М. Г. Антонюк, Н. А. Гончарова, О. В. Савко. – Минск : Бел. асоц. «Конкурс», 2015. – 87 с.
18. *Мудрость слова сквозь века и народы: десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов* / Н. А. Гончарова [і др.]. – Минск : Беларуская навука, 2014. – 407 с.
19. *Корсак, Л. Д.* Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу / Л. Д. Корсак, Л. С. Марціновіч. – Мінск : Вышэйшая школа, 1984. – 121 с.
20. *Кулік, Л. У.* Англа-беларускі слоўнік саматыхных фразеалагізмаў / Л. У. Кулік, В. А. Ляшчынская. – Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны, 2010. – 88 с.
21. *Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік* / аўт.-склад. І. С. Дубасава [і інш.] ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.

22. *Арцёмава, В. А.* Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай / В. А. Арцёмава. – Мінск : Мін. дзярж. лінгв. ун-т, 2020. – 235 с.
23. *Гак, В. Г.* Словарь / В. Г. Гак // Языкознание : большой энцикл. сл. / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая рос. энцикл., 1998. – С. 462–464.
24. *Дзятко, Д. В.* Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія : манаграфія / Д. В. Дзятко. – Мінск : БДПУ, 2022. – 340 с.
25. *Морковкин, В. В.* О базовом лексикографическом знании / В. В. Морковкин // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному : сб. ст. / под ред. В. В. Морковкина, Л. Б. Трушиной. – М., 1986. – С. 102–117.
26. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. – Мінск : БелЭн, 1977–1984. – Т. 1. – 608 с. ; Т. 2. – 719 с. ; Т. 3. – 743 с. ; Т. 4. – 742 с. ; Т. 5. – 608 с.
27. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : у 2 т. / пад рэд. І. Л. Капылова. – Мінск : Беларусь, 2022. – Т. 1. – 487 с. ; – Т. 2. – 483 с.
28. Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.oed.com> (date of access: 02.08.2026).
29. Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary : (каля 60 000 слоў і словазлучэнняў) / Т. М. Суша [і інш.] ; рэдкал.: Т. М. Суша (старш.) [і інш.]. – Мінск : Вышэйшая школа, 2013. – 765 с.
30. Англійска-беларускі слоўнік / пад рэд. А. В. Баршчэўскага. – Мінск, 2010. – 1176 с.
31. Ангельска-беларускі слоўнік : каля 30 000 слоў = English-Belarusian dictionary : about 30 000 entries / уклад. В. Пашкевіч ; пад рэд. С. Шупы. – Мінск : Зміцер Колас, 2006. – 1028 с.
32. Нацыянальны корпус беларускай мовы. – URL: <https://bnkorporus.info> (дата звароту: 10.01.2025).
33. English National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/> (date of access: 10.01.2025).
34. *Дубичинский, В. В.* Теоретическая и практическая лексикография / В. В. Дубичинский. – Wien : Wiener slawistischer Alm. ; Харьков : Харьков. лексикограф. общ-во, 1998. – 156 с.
35. *Перфильева, Н. П.* О концепции системного словаря метапоказателей / Н. П. Перфильева // Вопросы лексикографии. – 2017. – № 12. – С. 61–82.
36. *Апресян, Ю. Д.* Прагматика и лексикография: прагматическая информация для толкового словаря / Ю. Д. Апресян // Пропозициональные предикаты в логическом и лингвистическом аспекте : тез. докл. рабочего совещ. – М., 1987. – С. 6–10.

Поступила в редакцию 03.08.2026